|  |  |
| --- | --- |
|  | CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  Độc lập - Tự do - Hạnh phúc  ---o0o---  … *ngày* ( date)..... *tháng*(Month) *..... năm*( year).... |

**GIẤY ĐỀ NGHỊ KIÊM CAM KẾT/ APPLICATION CUM COMMITMENT**

*Kính gửi***: Ngân hàng TMCP Kỹ thương Việt Nam**

*To:* ***Vietnam Technological and Commercial Joint Stock Bank***

Tên Khách hàng/*Full name*: :….. …………………………………………………………………….

Địa chỉ/*Address*: :….. ………………………………………………………………………………...

CMND/CCCD/HC/ĐKKD/ĐKDN số/*ID Card/PP/Business Reg. No*. : :….. ………………………………

Cấp ngày/*Date of issue*…………………………………. tại/*at*…………………………………….

Điện thoại/*Tel*: …….………….:….. …………………………………………………………………

Ngày ….. tháng…. năm……. , Tôi/Chúng tôi đã nhận được thông báo có khoản tiền từ nước ngoài chuyển về qua tài khoản của Tôi/Chúng tôi tại Techcombank …………………….. chi tiết như sau:

*Date ….. Month …. Year……., I/We received a notice on a foreign amount to my/our account opened at Techcombank …... details as follows:*

* Số tiền/ *Amount*:….. ………………………………………………………………………..
* Ngày giá trị/ *Value date*:…………………………………………………………………..
* Người chuyển tiền/ *Sender*: ….……………………………………………………………
* Nội dung/ *Detais*:….………………………………………………………………………..

Với trách nhiệm thuộc về phần mình, Tôi/Chúng tôi/ *With my/our own responsibilities, I/We:*

Xác nhận khoản tiền trên được chuyển về cho người thụ hưởng là Tôi/Chúng tôi: ………………… ……………………..tại quý Ngân hàng (Techcombank) với số tài khoản: ……………………………

Tôi/ Chúng tôi cam kết chịu trách nhiệm hoàn trả lại khoản tiền trên cho Techcombank trong trường hợp có sự nhầm lẫn, khiếu nại, tranh chấp đối với khoản tiền nêu trên hoặc có điện đòi tiền từ Ngân hàng nước ngoài. Việc hoàn trả lại khoản tiền nêu trên được thực hiện theo phương thức: Tiền mặt, Chuyển khoản và/hoặc Techcombank sẽ tự động phong tỏa và trích nợ từ tài khoản tiền gửi thanh toán của Tôi/Chúng tôi tại Techcombank để thu đầy đủ các khoản tiền sai sót, nhầm lần nêu trên bao gồm nhưng không giới hạn các khoản tiền về, các phí liên quan trên số tiền để chuyển trả lại cho người chuyển tiền theo lệnh chuyển tiền đến gốc. Đồng thời, Tôi/chúng tôi đề nghị Quý Ngân hàng (Techcombank) chấp nhận lỗi sai sót này cho:

1. Duy nhất 01 lần này
2. Tất cả các giao dịch về sau

*Confirm that the above amount is transferred to me/us: ………………… as a beneficiary of the correct information: ……………………………..opened at Techcombank*

*I/We commit to reimburse Techcombank the above amount if there is any mistake, complaint, or dispute over the above amount or upon reimbursement claim from foreign banks. The reimbursement of the above amount will be made by cash, telegraphic transfer and/or Techcombank will automatically deduct money from my/our current account opened at Techcombank to fully recover the above mistaken or erroneous amounts, including but not limited to the inward amount, fees related to the amount to reimburse the transferring person according to the original payment order. At the same time, I/we propose Techcombank to accept this mistake for:*

1. *Only this time*
2. *All future transactions*

Xác nhận khoản tiền trên được người chuyển tiền chuyển nhầm cho Tôi/ Chúng tôi và Tôi/ Chúng tôi ủy quyền Techcombank trích nợ tài khoản số ……………………………… của Tôi/Chúng tôi mở tại Techcombank số tiền ………………….và thu các phí liên quan trên số tiền để chuyển trả lại cho người chuyển tiền theo lệnh chuyển tiền đến gốc. Trong trường hợp ngoại tệ nhận về đã được quy đổi ra VND, chúng tôi đồng ý áp dụng:

1. Tỷ giá niêm yết chiều Techcombank mua vào tại thời điểm Techcombank xử lý để mua lại ngoại tệ trả lại cho người chuyển.
2. Tỷ giá theo Hợp đồng mua bán ngoại tệ số………….

*(Trường hợp KH để trống loại tỷ giá áp dụng, Techcombank sẽ áp dụng theo tỷ giá niêm yết chiều Techcombank mua vào tại thời điểm Techcombank xử lý để mua lại ngoại tệ trả lại cho người chuyển)*

*Certify that the above amount is mistakenly transferred to me/us and I/We hereby authorize Techcombank to debit my/our account No. ……………………………… at Techcombank with amount…………………and collect other related fees to reimburse the remitter according to the original payment order. In case the foreign currency received has been converted into VND, we agree to redeem the currency at:*

1. *the bid exchange rate* *of Techcombank at the time Techcombank process the transaction to return the fund to sender.*
2. *exchange rate* *according to FX contract no………….*

*(In case the customer leaves the applicable exchange rate blank, Techcombank will apply the bid exchange rate of Techcombank at the time Techcombank process the transaction to return the fund to sender)*

Xác nhận khoản tiền trên không liên quan đến giao dịch vốn bao gồm hoạt động vay trả nợ nước ngoài, đầu tư trực tiếp hoặc gián tiếp, cho vay và thu hồi nợ nước ngoài và các giao dịch vốn khác giữa tôi/chúng tôi và người chuyển, không phải là giao dịch nhận tài trợ/ viện trợ nhằm mục đích thực hiện các chương trình, dự án tài chính vi mô và chúng tôi cam kết sẽ không thực hiện chuyển trả lại ra nước ngoài cho các mục đích vay trả nợ nước ngoài, đầu tư trực tiếp hoặc gián tiếp, nhận tài trợ/viện trợ nêu trên.

*Certify that the above amount is not related to Capital transaction including foreign loan, direct or indirect investment, lending or withdrawal of foreign debt and other capital transactions between the remitter and me/us, is not a receipt of sponsor/ grant for the purpose of implementing microfinance programs and projects and we are committed that we will not refund the amount to remitter for purposes of foreign loan, direct or indirect investment as mentioned, receipt of sponsor/grant above.*

Đề nghị Techcombank cho phép Tôi/ Chúng tôi nhận ngoại tệ mặt (Áp dụng với khách hàng cá nhân trong từng thời kỳ)

*Request Techcombank to allow me/us to receive the foreign currency in cash (applicable to individual customers in certain period)*

Đề nghị Techcombank ghi có bằng VND vào tài khoản số……………………… của Tôi/Chúng tôi tại Techcombank theo tỷ giá niêm yết chiều Techcombank mua vào tại thời điểm xử lý giao dịch cho khoản tiền nói trên và:

1. Không áp dụng cho những lần sau.
2. Áp dụng cho tất cả các khoản tiền về sau này **với (các) ngoại tệ (tùy chọn)** là: ………..………………………………………………….
3. Áp dụng cho tất cả các khoản tiền về sau này với **toàn bộ loại ngoại tệ**

*Request Techcombank to credit in VND to my/our account no. ……………………… at Techcombank at the bid exchange rate of Techcombank at the time of processing the above amount and:*

1. *Do not apply to the next time.*
2. *A****pply to the foreign currency(ies) as****: …………………………………………………*

*for future amounts (optional).*

1. ***Apply to all foreign currencies*** *for future amounts.*

Kính đề nghị Techcombank xem xét, chấp thuận và thực hiện theo nội dung đã được đề cập ở trên. / *We kindly request the bank to consider, approve and implement the contents stated above.*

Trân trọng/ *Sincerely!*

**Đại diện Khách hàng[[1]](#footnote-1)/ *Representative of Customer***

*(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu/ Signature, full name and seal)*

Techcombank đồng ý thực hiện theo các yêu cầu của Khách hàng được nêu tại Giấy Đề nghị kiêm Cam kết nêu trên/ *Techcombank agrees to implement as per customer’s requests stated above in the this application*.

**Đại diện Techcombank/ Representative of Techcombank**

*(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu/ Signature, full name and seal)*

Ghi chú/ *Note*: Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa nội dung tiếng Việt và tiếng Anh, nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng/*In case of conflict between Vietnamese and English, Vietnamese version shall prevail)*

1. Với KH là KH tổ chức: Đại diện KH bao gồm Người đại diện Hợp pháp của CTK và Kế toán trưởng/ Người phụ trách kế toán [↑](#footnote-ref-1)